



Ciao Toulouse

Bulletin de l'Association "L'Italie à Toulouse"

Mars 2004

Le mot de la Présidente

Bonjour à tous.
le temps passe vraiment vite, le printemps est déjà là, et suivra l'été qui nous conduira vers les plages et les montagnes pour nous faire vivre des instants de tranquillité et de divertissement.

Le mois de mars a été riche en activités, les mois d'avril et mai seront eux aussi très chargés pour notre association.

La semaine " Naples Baroque ", à Odyssud de Blagnac, nous a permis de participer à des soirées intéressantes et divertissantes. Au même moment, le cinéma Rex de Blagnac projetait des films italiens, Fr3 diffusait une émission sur Naples et ses richesses archéologiques.

Commentaire de ceux qui ne la connaissent : " Après avoir vu ces merveilles, on a envie de la visiter au plus vite ! ". J'espère qu'en ce printemps l'excursion du 24 avril à Saint-Liziers se déroulera avec le beau temps et que nous serons nombreux à y participer. Ensuite ce sera le voyage en " Puglia ", une région splendide du sud de l'Italie, aux très beaux paysages, aux œuvres d'art magnifiques et à l'architecture " baroque " typique. Ce sera j'en suis sûre une réussite.

Cette région est aussi connue pour son excellente

gastronomie, notamment son huile d'olive et ses vins très réputés.

Toutes ces manifestations, ces promenades, ces voyages en Italie, sont pour nous des moments de détente.

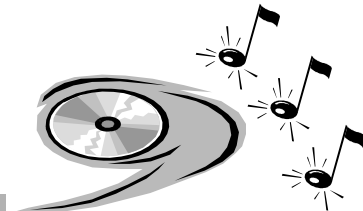
J'ajouterai que notre association aura toujours à cœur de vous faire découvrir toutes les beautés de l'Italie. Maintenons toujours cette atmosphère de participation et de divertissement.

L'Italie à Toulouse doit poursuivre ses efforts pour conserver son image d'association bien organisée et sa façon naturelle de proposer les choses, avec amitié et simplicité.

Ciao a tutti.

Luisa Ascolese

Flash



Il Festival di Sanremo nasce lunedì 29 gennaio 1951. Da qualche anno era finita la seconda guerra mondiale e tutte le attività turistiche, culturali, sportive ed artistiche erano passate in secondo piano, a causa della guerra.

Verso la fine dell'anno 1950 tutte le case editrici musicali vengono invitate a presentare al concorso una canzone inedita purché scritta da un autore italiano. All'invito rispondono ben 240 case editrici che inviano alla Commissione selezionatrice ben 240 canzoni di cui solamente 20 verranno ammesse alla gara.

Quest'anno il festival è arrivato alla sua 54esima edizione, presentato da Simona Ventura, si è concluso il 6 marzo premiando la canzone "L'uomo volante" interpretata da Marco Masini.

Dans ce numéro

Spécial Musique

page 2 «L'importanza di una canzone»;

«La chanson napolitaine»

page 3 «Paolo Conte»;

«La Traviata»;

«L'anecdote »

page 4 «La Chanson»;

«L'art lyrique» ; «Agenda»





Paolo Conte

Paolo Conte est né à Asti le 6 janvier 1937. Il est passionné de jazz et de peinture. Maître Conte, avocat à Asti est un étrange phénomène italien: avec une barbe de trois jours, ses grimaces, son regard plein d'ironie et sa timidité un peu sauvage, c'est un personnage aussi tranquille que passionné. A ses débuts, ce chanteur - compositeur (cantautore) était connu et aimé par la seule "élite" italienne qui appréciait l'originalité de ses textes. Venu à la chanson en dilettante il en a gardé toute la simplicité. Quant à la nostalgie qu'il nous fait partager de sa voix nonchalante, elle nous sied parce qu'elle n'évoque jamais de regret. Il n'aime pas chanter immobile sur scène; c'est pour cela qu'il reste durant ses concerts assis au piano et soudé au micro. Pour lui, le jazz est une passion, le tango une aventure, la milonga (africaine) une tendresse (*Alle prese*

con una verde milonga). En ce que concerne la chanson engagée ou à message, son avis est formel: "cela n'apporte aucun changement aux idées, mais l'art est perdant". Aussi toutes ses chansons sont apolitiques, intemporelles jamais événementielles. Il reste secret et pudique. Il connaît la notoriété avec son 3^{ème} album "*Un gelato al limone*" "*Aguaplano*" lui ouvre les portes du succès international (deux soirées à New York). On découvre une nouvelle facette de son talent avec "*Parole d'amore scritte a macchina*", expérience électronique. Avec "*Novecento*" il retrouve des rythmes issus du jazz ou du tango. Il n'aime pas réécouter ses disques, mais il ajoute: "Vous pouvez toujours les écouter pour moi."

Iole Amanrich

L'anecdote

Ruggero Leoncavallo musico' gran parte dell'opera "Pagliacci" a Vacallo, una località svizzera del Canton Ticino; durante il suo soggiorno invito' Puccini a trascorrere qualche tempo in quel paese e, per consentirgli di distinguere la propria abitazione, dipinse un pagliaccio su una imposta. Puccini prese una casa in affitto e, dato che, a quell'epoca, lavorava a "Manon Lescaut", per stare al gioco dipinse a sua volta su una delle imposte una grossa mano, ossia una... "manon".

La Traviata

Chi ha visto sabato 24 gennaio, alle 21,40 su Arte, "La Traviata" di Giuseppe Verdi? Spero che siate in molti, perché è stato uno spettacolo, secondo me, meraviglioso.

Ho rimpianto di non averla registrata per poterla guardare ancora tante volte. Siete stati forse disorientati dalla regia?

Infatti si è distanti dalla regia classica, in cui Violetta, nel mezzo di scene fastose, canta, balla e ride circondata da una folla di ammiratori eleganti.

In questa versione, invece, La Traviata é un dramma di una semplicità crudele ed è proprio questo che lo sceneggiatore ha voluto tradurre.

Ha presentato un rituale funebre, dai colori freddi e uno spazio spoglio simile al sottopassaggio di un'autostrada, che appariva ogniqualvolta si trattasse di morte.

Ma questo non toglie niente alla musica, che rimane molto bella e i cui accenti disperati sembrano forse più veri.

Règine Rolle



**Sempre libera degg'io
folleggiar di gioia in gioia,
vo' che scorra il viver mio
pei sentieri del piacer;
nasca il giorno, o il giorno
muoia,
sempre lieta ne' ritrovi
a diletta sempre nuovi
dee volar il mio pensier.**

La Traviata, atto I, scena V





L'importanza di una canzone

Una canzone d'Eros Ramazzotti inizia così: "Se bastasse una sola canzone per parlare d'amore...", ma chi di noi non ha una canzone nel cuore? Potrebbe essere quella che ci cantava la nonna, quando eravamo piccoli e che ci riporta a momenti felici dell'infanzia, od anche quella che ci ricorda il primo amore e poco importa se sia stata una canzone di successo oppure no. Da sempre nella vita dell'uomo le canzoni hanno rappresentato un elemento che ha scandito la nostra crescita personale e culturale. Accanto alla canzone d'amore, che ci "prende" non solo per la melodia, ma soprattutto per le parole e ci fa vivere un sogno ad occhi aperti, bisogna ricordare le canzoni nate nei

cosiddetti "periodi difficili" della nostra storia. Le canzoni come "Bella Ciao", che inneggiavano alla libertà o "Lily Marlene", nata nel periodo della seconda guerra mondiale, ci riportano a temi scottanti ed a situazioni storiche particolari. Molto più vicine ai nostri giorni sono le canzoni di contestazione politica o sessuale, nate per esprimere in maniera diversa un disagio sociale e psicologico vissuto da alcuni o da molti. Un discorso a parte meritano le canzoni di propaganda politica o pubblicitaria, quelle per sostenere una squadra di calcio, che riprendono melodie di canzoni molto note, cambiando le parole per renderle più adatte a

questo scopo. Non dimentichiamoci, poi le canzoni che sono state le colonne sonore di film che ci sono particolarmente piaciuti e che solo riascoltandole, sono capaci di suscitare in noi le stesse emozioni vissute in sala. È allora possibile che basti una sola canzone per riempirci il cuore di gioia! Molti sono i generi musicali: classica, leggera, popolare, rock sfrenato, rap e così via, ma qualunque sia il vostro genere musicale, trovate del tempo per ascoltare la musica, perché è la sola capace di addolcire il cattivo umore di una giornata triste e di sfuggire alla melanconia.

Marina Olibet

La Chanson napolitaine

Dans l'univers symbolique napolitain il y a certaines choses auxquelles il ne faut pas toucher. L'une d'entre elle est la chanson. Il existe, en fait, une identification totale entre les napolitains et les chansons du répertoire traditionnel, qui va bien au-delà de toute différence sociale, économique ou culturelle. A Naples, la chanson raconte l'histoire et les transformations de la ville. Jusqu'à la fin de 1700 elle repose sur une diffusion orale: il s'agit non seulement de "villanelle", chansons liées à la vie agricole ou maritime, mais aussi de chansons populaires en rapport avec la vie urbaine, accompagnées par les mandolines et les violons. A partir de 1800, se développe dans les salons napolitains, un intérêt particulier pour ce type

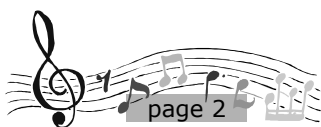
de production; s'il est vrai que le genre lyrique est le plus élevé et le plus prisé dans le monde de la chanson, il est vrai aussi que la poésie et la chanson populaire représentent un moyen spontané et immédiat de communication; c'est donc dans cette production que les premiers auteurs vont puiser. On considère 1839 comme la date de naissance de la chanson classique napolitaine, une chanson d'auteur qui finira par représenter l'Italie dans le monde entier. "Te voglio bene assai", est la première chanson dont nous possédons par écrit le texte et la musique ainsi que le nom de l'auteur. Il se vendra à 180.000 exemplaires de 'copielle', c'est-à-dire du

texte écrit.

Depuis, la chanson napolitaine a atteint un niveau de diffusion tel que certaines chansons sont associées à l'étranger à des cérémonies de commémoration politique, sociale ou même représentatives. Citons le cas de la célèbre chanson "Santa Lucia", que les Suédois utilisent comme thème musical pour la traditionnelle fête de la Ste Lucie.

Pas moins remarquable est l'adoration presque sacrée éprouvée par les Napolitains à l'égard des grands interprètes. On raconte qu'il y a très peu de temps, un spectateur à la fin d'un concert de Sergio Bruni (l'un des plus grands interprètes napolitains, décédé récemment) lui a dit ému: "Maestro, maintenant, je pourrais même mourir".

Rita Formica





SANTA LUCIA (1848)
versi di T. COTTRAU
musica di A. LONGO

*Sul mare luccica,
l'astro d'argento
placida e' l'onda
prospero il vento;*

*Venite all'agile
barchetta mia;*

Santa Lucia! Santa Lucia!

*Con questo zeffiro
cosi' soave,
oh, comme e' bello
star sulla nave.*

*Su passeggeri,
venite via;*

Santa Lucia! Santa Lucia!

*In' fra le tende
bandir la cena,
in una sera
cosi' serena.*

*Chi non dimanda,
chi non desia;*

Santa Lucia! Santa Lucia!

*Mare si' placido,
vento si' caro,
scordar fa i triboli
al marinaio.*

*E va gridando
con allegria:*

Santa Lucia! Santa Lucia!

*O bella Napoli,
o suol beato,
ove sorridere
volle il Creato,*

*Tu sei l'impero
dell'armonia,*

Santa Lucia! Santa Lucia!

*Or che tardate?
bella e' la sera;
spira un'auretta
fresca e leggiera;*

*Venite all'agile
barchetta mia;*

Santa Lucia! Santa Lucia!

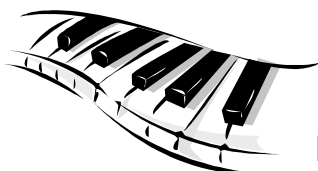
Agenda

Le **30 et 31 mars**: la compagnie "**I Chiassosi**" présente "**L'aldilà**", spectacle en langue italienne composé de 2 pièces brèves à la Chapelle Saint-Exupère à Blagnac à 20h30.

Le **2 avril**: conférence de M. Armand sur "**Puccini ed il Verismo**" à l'Alliance Française à 19h00.

Le **24 avril**: Sortie à St. Lizier, visite guidée du village et d'une ancienne pharmacie et repas au restaurant.

Réservez vite vos places au secrétariat de l'Association.



L'Art lyrique

On pense à tort que l'art lyrique est réservé à une élite de connaisseurs. On le prend souvent pour un genre plutôt hermétique, désuet et "gueulard". Car qu'est-ce que cette faune qui déclame bruyamment sans retenue ses états d'âme? Difficile de se reconnaître dans ces braillements, pense-t-on. Et pourtant...il n'est pas nécessaire d'avoir une formation musicale ni d'avoir été initié à cet art pour l'apprécier. il suffit d'écouter...la voix. Oui, la voix, cette résonance de l'âme, cette chose mystérieuse et immatérielle, qui sort des profondeurs de l'être pour faire jaillir nos joies, nos peines, nos exaltations, nos angoisses...

tout ce qui est enfoui au plus secret de nous. Et quand cette voix rencontre la musique, alors le charme opère. C'est l'émotion, le bouleversement qui nous envahissent. Peu importe le texte, on peut faire l'impasse. il n'y a qu'à se laisser pénétrer par cette al chimie miraculeuse et on rencontre le sacré "les bruits d'une autre âme", pour rejoindre son universalité.

Alors, allez-y!
Faites-en l'expérience, vous ne le regretterez pas!

Ps- essayez Vincenzo Bellini

Annie Cheymol



POUR TOUT CONTACT

« **L'Italie à Toulouse** »

35 ter, rue Gabriel Péri

31000 Toulouse

Tel.0561996882

E-Mail: litalieatoulouse@free.fr

<http://litalieatoulouse.free.fr>

Votre association vit par votre adhésion.
L'adhésion simple 31€
L'adhésion couple 39€

